Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 6:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I Bóg uczynił w ten sposób tej nocy. Suche było tylko runo, a na całej ziemi wokoło była rosa. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I Bóg uczynił w taki sposób tej nocy. Suche zostało tylko runo, na ziemi wokoło ścieliła się rosa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Bóg tak uczynił tej nocy: samo runo było suche, a na całej ziemi była rosa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uczynił tak Bóg onej nocy, że było samo runo suche, a na wszystkiej ziemi była rosa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uczynił Bóg onej nocy, jako żądał, i była suchość na samym runie, a rosa po wszytkiej ziemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I Bóg sprawił to tej nocy: samo runo pozostało suche, a na ziemi była rosa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I uczynił tak Bóg tej nocy. Tylko runo było suche, a na całej ziemi wokoło była rosa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg uczynił tak tej nocy. Samo runo pozostało suche, a na całej ziemi była rosa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I tej nocy Bóg tak uczynił. Suche pozostało tylko runo, a cała ziemia była pokryta rosą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I uczynił tak Bóg tej nocy. Suche pozostało tylko runo, a cała ziemia była pokryta rosą. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Bóg zarządził owej nocy, że kiedy na całej ziemi ukazała się rosa samo runo zostało suche. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Bóg uczynił tak owej nocy; i suche było samo runo, a na całej ziemi wystąpiła rosa. |